

внимание толкования, которые ему дают в других странах. Поэтому он поддержал предложение о принятии следующего текста, представленного на первой сессии Рабочей группы:

«Настоящий Закон толкуется и применяется таким образом, чтобы содействовать лежащим

в его основе принципам и целям, включая содействие единообразию в нормах международной купле-продажи»<sup>89</sup>.

<sup>89</sup> Доклад Рабочей группы, пункт 63; цитируемый выше документ, сноска 4.

## 2. Рабочая группа по международной купле-продаже товаров: доклад о работе второй сессии, 7—18 декабря 1970 года (A/CN.9/52)\*

### СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>
I. ВВЕДЕНИЕ . . . . .	1—10
II. РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—17 ЮЛИС . . . . .	11—140
Статьи 1 и 2: основные нормы, касающиеся сферы применения Закона . . . . .	11—42
1. Международный характер сделки . . . . .	14—31
2. Применимость Закона к договору с учетом отношений между договаривающимся государством и сторонами сделки . . . . .	32—35
3. Применимость, основанная на выборе сторон . . . . .	36—42
Статья 3: исключение сторонами . . . . .	43—46
Статья 4: применение сторонами . . . . .	47—49
Статья 5: неприменимость закона к некоторым сделкам и видам товаров . . . . .	50—60
Статья 6: смешанные договоры . . . . .	61—67
Статья 7: торговый или гражданский статус сторон и торговый или гражданский характер договора . . . . .	68—69
Статья 8: сфера действия Закона . . . . .	70—71
Статья 9: обычаи . . . . .	72—82
Статья 10: определение «существенного нарушения» . . . . .	83—88
Статья 11: определение выражения «в короткий срок» . . . . .	89—95
Статья 12: определение «рыночной цены» . . . . .	96—99
Статья 13: определение выражения «сторона знала или должна была знать» . . . . .	100—110
Статья 14: сообщения . . . . .	111—112
Статья 15: форма договора . . . . .	113—123
Статья 16: исполнение в натуре . . . . .	124—125
Статья 17: принципы интерпретации . . . . .	126—137
III. БУДУЩАЯ РАБОТА . . . . .	138—140

### ПРИЛОЖЕНИЯ

	<i>Стр.</i>
I. Список участников . . . . .	73
II. Пересмотренный текст статей 1—17 Единообразного закона . . . . .	74

\* 5 января 1971 года.

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. Рабочая группа по международной купле-продаже товаров была учреждена Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли на ее второй сессии, состоявшейся в марте 1969 года. Рабочая группа состоит из следующих 14 членов Комиссии: Бразилии, Венгрии, Ганы, Индии, Ирана, Кении, Мексики, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Туниса, Франции и Японии. Согласно пункту 3 проекта резолюции,

принятого на второй сессии Комиссии<sup>1</sup>, Рабочая группа:

«а) рассмотрит замечания и предложения государств, проанализированные в документах, которые будут составлены Генеральным

<sup>1</sup> Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее второй сессии (1969 год), [далее называемый «Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее второй сессии (1969 год)», пункт 38; *Ежегодник Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли* (далее называемый «Ежегодник ЮНСИТРАЛ»), том I: 1968—1970 годы, часть вторая, II, А.

секретарем... чтобы установить, какие изменения соответствующих текстов [Гаагские конвенции 1964 года о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров и о Единообразном законе о заключении договоров международной купли-продажи товаров] могут обеспечить их принятие большим числом стран с различными правовыми, социальными и экономическими системами, необходимо ли для этой цели разработать новый текст или же какие иные меры могут быть приняты в целях согласования и унификации права международной купли-продажи товаров;

b) рассмотрит пути и средства, которые могли бы лучше всего способствовать подготовке и разработке текста, приемлемого для большего числа стран, принимая также во внимание возможность выяснения того, готовы ли государства участвовать в конференции».

2. Рабочая группа провела свою первую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 по 16 января 1970 года и представила свой доклад<sup>2</sup> третьей сессии Комиссии.

3. На своей третьей сессии Комиссия решила<sup>3</sup>:

а) Рабочая группа по международной купле-продаже товаров, учрежденная на второй сессии Комиссии, должна продолжать свою работу в соответствии с кругом ведения, изложенным в пункте 3 а проекта резолюции, принятого Комиссией на ее второй сессии<sup>4</sup>; с целью ускорения своей работы Рабочая группа должна заседать по крайней мере в течение десяти рабочих дней перед четвертой сессией Комиссии.

b) Вместо рассмотрения отдельных избранных вопросов Рабочая группа должна заняться систематическим рассмотрением ЮЛИС по главам, в первую очередь уделив внимание статьям 1—17.

c) Членам Рабочей группы предлагается представлять свои предложения в письменной форме и достаточно заблаговременно, чтобы Генеральный секретарь мог распространить эти предложения до заседания.

d) Представителям членов Рабочей группы, индивидуально или в сотрудничестве с представителями других членов, должно быть поручено, если они того пожелают, рассмотрение и составление новой редакции статей, упомянутых выше, в подпункте b, а также всех других положений ЮЛИС, имеющих отношение к этим статьям. Эти представители в своей работе должны учитывать соответствующие пред-

ложения правительств, документы, упомянутые в докладе Комиссии о работе ее третьей сессии, и решения, принятые на этой сессии, а также практику международной торговли.

e) Представители, которым будет поручена упомянутая выше, в подпункте d, задача, представят Генеральному секретарю результаты своей работы, в том числе объяснительные замечания по каждой статье, не позднее 30 июня 1970 года. Генеральному секретарю предлагается направить эти доклады для отзыва другим членам Рабочей группы по купле-продаже. Замечания этих последних, полученные Генеральным секретарем до 31 августа 1970 года, будут представлены ближайшей сессии Рабочей группы. Кроме того, Генеральному секретарю предлагается представить свои замечания Рабочей группе, в докладе которой должны содержаться объяснительные замечания по каждому вопросу или по каждой статье ЮЛИС, которые рекомендуются для утверждения.

f) До завершения разработки нового текста единообразных норм или пересмотренного текста ЮЛИС Рабочая группа будет представлять на обсуждение Комиссии только принципиальные вопросы.

g) Членам Комиссии предлагается представить свои предложения, относящиеся к докладу Рабочей группы, в письменной форме, предпочтительно еще до четвертой сессии Комиссии.

h) Генеральному секретарю направляется просьба оказать содействие Рабочей группе в выполнении ею своей задачи, в частности, путем подготовки как по просьбе Рабочей группы, так и по собственной инициативе исследований или других подготовительных документов (если потребуется, с помощью экспертов в пределах, допускаемых бюджетом), а также путем представления на рассмотрение различных предложений».

4. Рабочая группа провела свою вторую сессию в отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 7 по 18 декабря 1970 года. На сессии были представлены все члены Рабочей группы. Список участников содержится в приложении I к настоящему докладу.

5. На сессии присутствовали наблюдатели от Бельгии и Румынии, а также от следующих межправительственных и международных неправительственных организаций: Гаагской конференции по международному частному праву, Международного института унификации частного права (МИУЧП) и Международной торговой палаты (МТП).

6. Рабочей группе были представлены следующие документы:

a) предварительная повестка дня (A/CN.9/WG.2/WP.7);

<sup>2</sup> A/CN.9/35: Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть третья, I, A, 2.

<sup>3</sup> Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее третьей сессии [далее называемый «Доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии» (1970 год)], пункт 72; Ежегодник ЮНСИТРАЛ, том I: 1968—1970 годы, часть вторая, III, A.

<sup>4</sup> Воспроизведен выше, в пункте I a.

b) составленный Генеральным секретарем анализ докладов, содержащих замечания и предложения, относящиеся к статьям 1—17. Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (ЮЛИС) и представленные представителями членов Рабочей группы (A/CN.9/WG.2/ WP.6);

c) приложения (I—XIV) к вышеуказанному анализу, в которых изложены тексты докладов, представленных представителями членов Рабочей группы (A/CN.9/WG.2/WP.6/Add.1);

d) записка секретариата МИУЧП в отношении понятия «поставка» («*delivrance*»), использованного при составлении проекта Единообразного закона о международной купле-продаже товаров (A/CN.9/WG.2/WP.5).

7. Рабочая группа приняла следующую повестку дня:

1. Выборы должностных лиц
2. Утверждение повестки дня
3. Рассмотрение статей 1—17 ЮЛИС
4. Будущая работа
5. Утверждение доклада.

8. На первом и третьем заседаниях, состоявшихся 7 и 8 января 1970 года, Рабочей группой путем аккламации были избраны следующие должностные лица:

Председатель: г-н Хорхе Баррера Граф (Мексика).

Докладчик: г-н Дилип Анант Камат (Индия).

9. Что касается пункта 3 повестки дня, то Рабочая группа приняла решение принять вышеуказанный анализ Генерального секретаря (A/CN.9/WG.2/WP.6) в качестве основы для дискуссии и рассмотреть вопросы, содержащиеся в первых семнадцати статьях ЮЛИС в том порядке, в каком они представлены в настоящем анализе.

10. Рабочая группа создала свои рабочие подгруппы для рассмотрения проектов некоторых статей.

## II. РАССМОТРЕНИЕ СТАТЕЙ 1—17 ЮЛИС

### СТАТЬИ 1 И 2: ОСНОВНЫЕ НОРМЫ, КАСАЮЩИЕСЯ СФЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ ЗАКОНА

11. Деятельность Рабочей группы в отношении статей 1 и 2 ЮЛИС обсуждалась совместно. Эти две статьи устанавливают основные нормы, касающиеся сферы применения Закона; эту структуру лучше всего рассматривать целиком<sup>5</sup>.

12. Статьи 1 и 2 ЮЛИС гласят:

<sup>5</sup> Другие положения, устанавливающие некоторые исключения из этих основных норм и их изменения, будут рассмотрены ниже в связи со статьями 3—8.

## СТАТЬЯ 1

1. Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся на территориях разных государств, в каждом из нижеследующих случаев:

a) когда из договора следует, что товар в момент заключения договора перевозится или будет перевозиться с территории одного государства на территорию другого государства;

b) когда действия, образующие оферту и акцепт, осуществляются на территориях разных государств;

c) когда сдача товара должна быть осуществлена на территории государства, иного, чем то, на территории которого осуществляются действия, образующие оферту и акцепт договора.

2. Если сторона не имеет предприятия, то будет приниматься во внимание ее постоянное пребывание.

3. Применение настоящего Закона не зависит от национальной принадлежности сторон.

4. При заключении договоров путем переписки оферта и акцепт считаются выполненными на территории одного и того же государства, если письма, телеграммы или иные документы, которые содержат оферту и акцепт, отправлены и получены на территории этого государства.

5. Государства не будут считаться «разными государствами» в том, что касается местонахождения предприятия или обычного пребывания сторон, если заявление об этом было сделано законным образом в соответствии со статьей II Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров и если это заявление остается в силе.

## СТАТЬЯ 2

Нормы международного частного права исключаются при применении настоящего Закона, если иное не предусматривается в этом Законе.

13. Рабочая группа рекомендовала заменить эти статьи следующими:

### Статья 1

1. Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся в разных государствах:

a) когда оба эти государства являются договаривающимися государствами; или

b) когда нормы международного частного права приводят к применению права договаривающегося государства.

2. Настоящий Закон также применяется в тех случаях, когда стороны избрали его как закон договора.

### Статья 2

Для целей настоящего Закона:

*a)* стороны рассматриваются как не имеющие предприятий в разных государствах, если во время заключения договора одна из сторон не знала и не имела оснований знать, что предприятие другой стороны находится в ином государстве;

*b)* когда сторона располагает предприятиями более чем в одном государстве, ее предприятием будет основное предприятие, если только какое-либо другое ее предприятие не имеет более близкого отношения к договору и его исполнению, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагавшихся ими во время заключения договора;

*c)* если сторона не имеет предприятия, то будет приниматься во внимание ее постоянное место пребывания;

*d)* во внимание не принимается ни национальная принадлежность сторон, ни гражданский или торговый характер сторон или договора;

*e)* под «договаривающимся государством» понимается государство, которое является участником Конвенции от ... о ... и приняло настоящий Закон без какой-либо оговорки [декларации], исключаящей применение этого Закона к договору;

*f)* любые два или более государств не будут считаться «разными государствами», если в отношении их имеется заявление об этом, сделанное в соответствии со статьей [11] Конвенции от ... о ...

#### 1. Международный характер сделки

14. В данной редакции Закон значительно упрощается за счет сокращения ряда независимых критериев применимости Закона.

15. Говоря более конкретно, в данной редакции исключаются критерии, изложенные в статье 1 ЮЛИС в пунктах 1 *a*, 1 *b* и 1 *c*. Каждый из этих подпунктов определяет основной критерий (который был сохранен), что стороны в договоре купли-продажи товаров имеют свои предприятия в разных государствах.

16. В пункте 1 *a* статьи 1 содержится критерий, основанный на том, «включает» ли данный договор продажу товаров, которые в момент заключения договора перевозятся или будут перевозиться из одного государства в другое. В соответствии с этим критерием возникли серьезные проблемы ввиду трудности определения взаимосвязи между обязательствами по контракту и движением товаров из одного государства в другое.

17. Во многих случаях договор будет ясно предусматривать международную перевозку товаров, однако во многих других случаях этот вопрос остается под сомнением. Часто покупатель не будет непосредственно заинтересован в месте происхождения товаров; он будет главным образом заинтересован в получении товаров в оговоренном количестве и оговоренного качества. В других случаях покупатель будет обеспечивать перевозку на грузовиках или судах, которые он будет направлять к предпринятию продавца или к ближайшему месту погрузки; такие договоры могут быть заключены на таких условиях, как «франко-завод» или «фоб» предприятие продавца или причал страны продавца. В таких случаях продавца не интересует пункт назначения товаров; его интересует получение платежа. Планы, касающиеся происхождения или пунктов назначения, могут не требоваться и даже не упоминаться в договоре. Даже если в договоре содержится ссылка на план международного движения товаров, такая ссылка может не представлять собою часть обязательства по договору; часто планы отгрузки составляются в неофициальном порядке после заключения договора в виде инструкций по отгрузке.

18. Рассматривались различные методы решения этой проблемы путем пересмотра пункта 1 *a*. К такому относилось положение о том, чтобы договор «предусматривал» или стороны «предусматривали» или «предполагали» соответствующее международное движение. Однако эти альтернативные критерии завязят от фактов, касающихся вопросов, которые не включены в обязательства по договору и применение которых соответственно представляет трудности.

19. В пункте 1 *b* статьи 1 ЮЛИС содержится критерий, основанный на том, «осуществляются ли действия, образующие оферту и акцепт... на территориях разных государств». В соответствии с этим критерием оферта (и акцепт) может быть сообщением, отправленным в одном государстве и полученным в другом; эта проблема рассматривается в пункте 4 статьи 1. Более серьезная проблема заключается в том, что в ходе переговоров ряд сообщений может постепенно перерасти в соглашение и соглашение может полностью или частично войти в документ, составленный сторонами в одном государстве. В таких случаях трудно определить, когда заканчивается стадия переговоров или что из себя представляют сообщения в соответствии со статьей 1-4, «которые содержат» «оферту» и «акцепт».

20. В пункте 1 *c* статьи 1 ЮЛИС предусматривается третий критерий, который сочетает место «поставки» товаров с местом «оферты» и «акцепта». С данным критерием связаны некоторые проблемы применения, о которых говорилось выше.

21. В пересмотренном варианте исключаются положения пунктов 1 *a*, 1 *b* и 1 *c*, которые дополняли основной критерий о том, что стороны имеют свои предприятия в разных государствах.

Этот основной критерий сохраняется в пункте 1 статьи 1<sup>6</sup>.

22. Это упрощение статьи 1, рассматриваемой отдельно, расширит сферу применения Закона. Однако этот пересмотр был сделан во взаимосвязи с другим значительным изменением, сужающим сферу применения Закона. Возникли трудности в отношении связи между нормами ЮЛИС и различными видами национальных норм, направленных на защиту рядовых потребителей. В некоторых районах закупки потребителей у продавцов других государств являются значительными по объему и могут увеличиваться. Было решено, что наилучшим решением этой проблемы является полное исключение из сферы действия Закона продаж потребителям; это осуществлено в статье 5-1 *a*. Учитывая такое ограничение в области применения, было сочтено, что критерии, содержащиеся в пунктах 1 *a*, 1 *b* и 1 *c*, могут быть устранены без излишнего расширения сферы применения Закона.

23. Основное требование о том, что стороны должны иметь свои «предприятия в разных государствах», определено положениями статьи 2. Этот критерий, как он изложен в статье 1 ЮЛИС, не содержит положений, относящихся к проблемам, возникающим, когда сторона имеет предприятия более чем в одном государстве. Поскольку многие коммерческие предприятия имеют отделения во многих государствах, сомнения в отношении того, какое предприятие должно приниматься во внимание при определении применимости Закона, представляет проблему, которая требует решения. Этот вопрос рассматривается в пункте *b* статьи 2. Этот пункт в качестве основной нормы указывает на «основное предприятие» стороны. Указывая на «предприятие», эта норма исключает центры, имеющие лишь формальное значение, такие как место регистрации, которое не является «предприятием».

24. Было признано, что в некоторых случаях сделка может иметь место на предприятии, которое не является «основным предприятием»; в тех случаях, когда такое предприятие находится в том же государстве, что и предприятие другой стороны, игнорирование этого факта приведет к чрезмерному расширению сферы применения Закона<sup>7</sup>. Поэтому к основному критерию в пункте *b* добавляется положение, когда «другое предприятие находится в более тесной связи с договором и его исполнением». В этом пункте говорится, что при применении этого положения следует учитывать «обстоятельства, известные или

предполагаемые сторонами во время заключения договора». Эта последняя формулировка исключает аспекты заключения договора (такие как наблюдения со стороны другого учреждения) или его исполнения (такие как иностранное происхождение или место назначения товаров), которые известны лишь одной стороне и, таким образом, не относятся к «обстоятельствам, известным или предполагаемым сторонами во время заключения договора».

25. Пункт *a* предлагаемой статьи 2 имеет целью увеличить определенность основного критерия и предотвратить излишнее расширение сферы действия Закона путем исключения из рассмотрения предприятия, когда «одна из сторон не знала и не имела оснований знать, что предприятие другой стороны находилось в другом государстве». Этот пункт будет применим, например, когда сделка по продаже осуществляется через брокера или другого агента, который не сообщает о том, что он действует по поручению иностранного принципала.

26. Один из представителей предложил, чтобы из области применения Закона были также исключены сделки, в которых «оферта, акцепт и доставка товаров были совершены в государстве, где находятся эти товары, если иное не предусмотрено сторонами». Был сделан тот вывод, что, учитывая исключение из Закона потребительских товаров, в таком положении нет необходимости, и что трудно будет выполнить это положение в силу причин, приведенных в пользу изъятия пунктов 1 *b* и 1 *c* статьи 1 ЮЛИС, о чем говорилось выше, в пунктах 19 и 22.

27. Рабочая группа признала, что невозможно избежать всех сомнений, которые могут возникнуть при применении этих критериев. Однако был сделан вывод, что основная идея является достаточно ясной для применения и что норма, предложенная в пункте *b* статьи 2, значительно сузила область сомнений, которые возникают в связи с неопределенной ссылкой на «предприятие» в первоначальном тексте ЮЛИС.

28. Один из наблюдателей высказал мнение, что будет достигнута большая точность, если добавить, что для того, чтобы «предприятие» признавалось таковым, там должна находиться «постоянная организация» и что решающим критерием должно быть определение того, какая организация занималась заключением контракта. Он предложил формулировку:

«Когда сторона договора имеет предприятие в другом государстве, помимо государства ее основного предприятия, такое другое предприятие не считается его предприятием, если сторона не имеет в этом месте постоянной организации [включая собственное бюро и собственный персонал] и договор не был заключен исключительно через посредство такой организации».

Эту формулировку поддержал другой наблюдатель.

<sup>6</sup> Вопросы применимости Закона, зависящие от того, приняли ли соответствующие государства Единый закон, будут рассмотрены в пунктах 33—35, ниже. Вопросы, связанные с соглашением сторон о применении Закона, будут рассмотрены в пунктах 36—42, ниже.

<sup>7</sup> Чрезмерное расширение может также возникнуть при некоторых обстоятельствах, когда место заключения сделки находится в недоговариваемом государстве и другая сторона имеет свое основное предприятие в договариваемом государстве. См. статью 1-1 *a* и *b* и пункты 32—35, ниже.

29. Один из наблюдателей отметил также свои оговорки в отношении определений, содержащихся в пунктах *a* и *b* статьи 2. По его мнению, пункт *a* создает проблему доказательства и предоставляет возможность принятия неуместных мер для применения Закона или его обхода. Было также высказано предположение, что пункт *b* будет поощрять судебные тяжбы в отношении применения Закона. Было отмечено, что, когда предприятие, расположенное в государстве А, покупает товары, которые там имеются (например, для оборудования своих бюро), странным было бы, если бы ЮЛИС мог применяться к этому договору. В целом этот наблюдатель считал, что прежний текст статьи 1, в котором давалось определение международной купле-продажи, является предпочтительным.

30. Один из делегатов предложил поменять местами пункты *a* и *b*, а также внести редакционные изменения в пункт *b*. Рабочая группа пришла к выводу, что эти изменения не следует делать в настоящее время.

31. Можно отметить, что пункт *d* статьи 2 предлагаемого пересмотренного текста основан на статье 3 и статье 7 ЮЛИС. Эти положения ЮЛИС и статья 2 *d* текста, предложенного Рабочей группой, не изменяют других положений Закона, а направлены на то, чтобы избежать неправильного толкования, которое может возникнуть, исходя из практики некоторых юридических систем. Это в особенности справедливо в отношении положения, взятого из статьи 7 ЮЛИС, о том, что во внимание не принимается «гражданский или торговый характер сторон или договора». Это положение было перенесено в этот раздел для того, чтобы подчеркнуть его связь с вопросами применимости Закона.

2. *Применимость Закона к договору с учетом отношений между договаривающимся государством и сторонами сделки*

32. В статье 1 ЮЛИС говорится о договорах между сторонами, предприятия которых находятся в «разных государствах». Это положение не требует того, чтобы любое из этих государств применяло Закон. Кроме того, в статье 2 ЮЛИС предусматривается:

«Нормы международного частного права включаются при применении настоящего Закона, если иное не предусматривается в этом Законе».

33. На сессиях Комиссии и на первой сессии Рабочей группы внимание было уделено широкой сфере действия, которую эти положения придают Закону. Была также рассмотрена проблема обращения в суд, поскольку применимость Закона может зависеть от того, может ли сторона начать тяжбу в суде договаривающегося государства<sup>8</sup>. На третьей сессии Комиссия приня-

ла решение о существовании пересмотра, который должен быть взят в качестве основы для будущей работы Рабочей группы по купле-продаже<sup>9</sup>. Это решение было осуществлено в пункте 1 статьи 1 предлагаемого пересмотренного текста. Так, когда стороны договора имеют свои предприятия в разных государствах, в соответствии со статьей 1-1 Закон применяется:

*a*) когда оба эти государства являются договаривающимися государствами; или

*b*) когда нормы международного частного права приводят к применению права договаривающегося государства».

34. Ссылка в пункте *a* на «договаривающееся государство» дополняется положениями в пунктах *e* и *f* статьи 2. В пункте *e* принимается во внимание возможность того, что новая конвенция может предусматривать оговорки, такие как оговорки, разрешенные в статье V Гагской конвенции 1964 года, согласно которой Закон применяется только, когда он выбирается сторонами в качестве применимого закона. В пункте *f* содержатся ссылки на оговорки, такие как оговорки, разрешенные в статье II Гагской конвенции 1964 года.

35. Согласно пункту *b* предлагаемой статьи 1 в тех случаях, когда стороны имеют свои предприятия в разных государствах и нормы международного частного права указывают на право договаривающегося государства, подлежат применению нормы Единообразного закона, а не нормы, применимые (например) к внутренним сделкам.

3. *Применимость, основанная на выборе сторон*

36. Пункт 2 предлагаемой статьи 1 предусматривает:

«2. Настоящий Закон также применяется в тех случаях, когда стороны избрали его как закон договора».

37. Эта формулировка такая же, как в первой фразе статьи 4 ЮЛИС.

38. Заключительная фраза статьи 4 ЮЛИС гласит:

«В той мере, в какой означенный Закон не наносит ущерба императивным положениям, которые бы подлежали применению, если бы стороны не избрали Единообразный закон».

39. Рабочая группа пришла к выводу, что суть вышеупомянутого положения относительно императивных норм должна быть сохранена для принятия дальнейших решений. Это положение не было добавлено к пункту 2 статьи 1, поскольку проблема требует общего положения. Таким образом, действие национальных обязательных норм не должно рассматриваться лишь в связи с применимостью Закона, вытекающей из выбо-

<sup>8</sup> См. доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее второй сессии (1969 год), приложение I, пункт 40. См. также доклад Рабочей группы по международной купле-продаже товаров о ее первой сессии, состоявшейся в Нью-Йорке с 5 по 16 января (A/CN.9/35), пункты 10—29.

<sup>9</sup> См. доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 30; цитируемый выше документ, сноска 3.

ра сторон; проблема национальных обязательных норм может также возникнуть, когда Закон подлежит применению автоматически согласно статье 1-1.

40. Было найдено, что положения, затрагивающие эту проблему в других разделах ЮЛИС, являются неполными. Так, в статье 5-2 сохраняются определенные обязательные положения только в отношении закупок, связанных с платежами в рассрочку. Статья 8 исключает вопрос «действительности» договора из сферы действия Закона; однако это положение может не сохранить регулирующих положений, ограничивающих или дополняющих положения договора, поскольку они могут считаться не относящимися к вопросам «действительности».

41. Рабочая группа, следовательно, решила, что должно быть уделено внимание общему положению о взаимоотношении между Законом и обязательными нормами национального права.

42. Несколько представителей посчитали необходимым отметить в протоколе, что, в то время как они согласны рекомендовать новый пересмотренный текст статьи 1, в котором опущены любые ссылки на пункты 1 a, 1 b или 1 c ЮЛИС, это не означает, что они или их правительства связаны изменениями структуры, имеющими место в новом тексте. Им потребуется время для рассмотрения этого изменения, и любое соглашение принять пересмотренный текст статьи 1 было сделано *ad referendum*. Рабочая группа решила, что рекомендация, сделанная в данном докладе в отношении пересмотра статьи 1, не влечет за собой обязательства со стороны представителей.

#### СТАТЬЯ 3: ИСКЛЮЧЕНИЕ СТОРОНАМИ

43. Статья 3 ЮЛИС предусматривает следующее:

«Стороны договора купли-продажи могут исключить полностью или частично применение настоящего Закона. Это исключение может быть ясно выражено или может подразумеваться».

44. Рабочая группа рекомендовала, чтобы эта статья была пересмотрена следующим образом:

«Стороны могут исключить применение настоящего Закона, а также ограничить или изменить действие любого из его положений».

45. Предложенный пересмотренный текст по существу аналогичен тексту первой фразы статьи 3 ЮЛИС и подвергся лишь редакционным поправкам, которые пояснены ниже. Основная цель пересмотра заключается в опущении второй фразы. Некоторые представители выразили опасение по поводу того, что специальная ссылка на «подразумеваемое» исключение может побудить суд заключить по недостаточным основаниям, что применение Закона было полностью исключено. Другие представители придерживались мнения, что нет основания для таких опа-

сений, но согласились с опущением второй фразы, поскольку закон обычно не стремится создавать особые правила для толкования соглашений.

46. Предложенный пересмотренный текст содержит некоторые редакционные изменения в первой фразе статьи 3 ЮЛИС. Из пересмотренного текста более ясно вытекает, что эта статья относится к двум видам проблем. Первая состоит в исключении всей системы норм, включенных в Единообразный закон; это относится к словам «стороны могут исключить применение настоящего Закона». Вторая касается взаимосвязи между соглашением сторон и отдельными положениями Единообразного закона. В статье 3 ЮЛИС и предложенного пересмотренного текста подчеркивается, что положения Единообразного закона носят дополнительный характер и отступают перед соглашением сторон. Это может носить различные формы; в предложенном пересмотренном тексте стороны могут «ограничить или изменить действие» любого из положений настоящего Закона и таким образом частично исключить его применение.

#### СТАТЬЯ 4: ПРИМЕНЕНИЕ СТОРОНАМИ

47. Статья 4 ЮЛИС предусматривает:

«Настоящий Закон применяется также тогда, когда стороны избрали его как закон договора, независимо от того, имеют ли стороны свои предприятия или свое постоянное пребывание на территориях разных государств, являются ли эти государства участниками Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе о международной купле-продаже товаров, в той мере, в какой означенный Закон не наносит ущерба императивным положениям, которые подлежали бы применению, если бы стороны не избрали Единообразный закон».

48. Основная часть первой фразы этой статьи была включена во вновь рекомендованный текст статьи 1 (2). Что касается последней фразы, то Рабочая группа приняла решение о том, что в силу причин, изложенных в связи со статьями 1 и 2<sup>10</sup>, проблему определения связи между Единообразным законом и национальными императивными нормами следует предусмотреть на более поздней стадии в каком-либо общем положении.

49. Поэтому Рабочая группа рекомендовала изъять статью 4 ЮЛИС.

#### СТАТЬЯ 5: НЕПРИМЕНИМОСТЬ ЗАКОНА К НЕКОТОРЫМ СДЕЛКАМ И ВИДАМ ТОВАРОВ

50. Статья 5 ЮЛИС гласит:

«1. Настоящий Закон не распространяется на продажи:

<sup>10</sup> См. пункты 38—42, выше.

а) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

б) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов, зарегистрированных или подлежащих регистрации;

с) электроэнергии;

д) в силу закона или во исполнение судебного решения.

2. Настоящий Закон не затрагивает императивных положений национального права о защите покупателя при продажах в рассрочку».

51. Рабочая группа рекомендовала, чтобы эта статья была дана в следующей новой редакции:

«1. Настоящий Закон не применяется к продажам:

а) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного, домашнего или подобного пользования, если только продавец не знал, что товары приобретены для других целей;

б) с аукциона;

с) во исполнение судебного решения или для других целей в силу закона.

2. Настоящий Закон не распространяется также на продажи:

а) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

б) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов [зарегистрированных или подлежащих регистрации];

с) электроэнергии».

52. В предлагаемом пересмотренном варианте предусматриваются две группы исключений из сферы действия Закона. Пункт 1 содержит исключения, основывающиеся на специальном характере сделок по продаже. Пункт 2 содержит исключения, основывающиеся на специальном характере некоторых видов товаров.

53. Пункты 2 а и 2 с предлагаемого пересмотренного текста остаются такими же, как положения, содержащиеся в статье 5-1 а и с ЮЛИС.

54. Пункт 1 с предлагаемого пересмотренного текста статьи исключает продажи «во исполнение судебного решения или для других целей в силу закона». По существу это положение соответствует пункту 1 d статьи 5 ЮЛИС, но содержит редакционное изменение путем исключения ссылки на «наложение ареста» (*distress*). Отмечалось, что концепция «наложения ареста» неизвестна странам, не относящимся к странам общего права, и является просто конкретным примером продажи в силу закона. На французском языке не имеется равнозначного слова, и поэтому его нет во французском тексте. В новом тексте

не делается специальной ссылки на продажи в результате наложения ареста, поскольку словами «для других целей в силу закона» охватываются также и такие продажи.

55. В пункте 2 b предлагаемого пересмотренного варианта говорится об изъятии «судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов»; слова «зарегистрированных или подлежащих регистрации» помещены в квадратные скобки, чтобы показать, что эти слова создают проблему для дальнейшей работы над проектом. Некоторые представители указали на тот факт, что государства могут иметь различные правила в отношении видов кораблей или судов, которые подлежат регистрации. Цель заключается не в том, чтобы исключать из сферы применения Закона небольшие суда, даже если они подлежат муниципальной или другой местной регистрации с целью налогообложения или безопасности; это положение касается более крупных кораблей и судов, которые обычно подлежат национальной регистрации. Не было также намерения сделать исключение зависимым от того, действительно ли судно зарегистрировано или подлежит регистрации в момент купли-продажи; цель заключалась в том, чтобы исключить те суда, которые обычно подлежат национальной регистрации. Было сочтено необходимым изучить характер такой регистрации, с тем чтобы можно было более точно изложить это намерение.

56. Рабочая группа предложила два новых исключения. Одним из них является продажа потребительских товаров, другим — продажа с аукциона.

57. Как уже отмечалось в связи со статьей 1<sup>11</sup>, проблема возникает в отношении связей между нормами ЮЛИС и различными типами национальных обязательных норм о защите потребителей. Это явилось важной причиной, приведшей к исключению из сферы применения Закона продаж потребителям. Кроме того, это исключение позволило упростить положения о применимости Закона в статье 1. Это исключение было признано возможным также и потому, что обычно продажа потребителю не рассматривается как важный аспект международной торговли. Исключение потребительских товаров из области применения Закона направлено на то, чтобы охватить большинство тех случаев, когда одна из сторон, обычно продавец, не знает или не может знать о том факте, что другая сторона имеет свое предприятие или постоянное пребывание в другой стране. Такие продажи обычно осуществляются в тех случаях, когда туристы или другие иностранцы покупают товары в магазинах розничной торговли или когда иностранец предлагает для продажи товары «такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного или домашнего пользования». В соответствии с такой формулировкой исключение не зависит от

<sup>11</sup> См. пункт 22, выше.

того, известно ли продавцу или покупателю о том, что предприятие другой стороны находится в другой стране. Если, однако, товары куплены для другой цели, то есть не для личного, семейного, домашнего или подобного пользования, и продавцу было известно об этом факте, то в таком случае применяется Закон, при условии, конечно, что стороны имеют свои предприятия в разных государствах.

58. Вторым новым исключением, рекомендованным Рабочей группой, является исключение продаж с аукциона. На аукционах покупатели могут быть неизвестны. Но если даже место нахождения предприятия лица, победившего на аукционе, известно продавцу, применимое право не может зависеть от этого обстоятельства, поскольку при открытии аукциона продавец не мог знать, какой покупатель произведет покупку, и, следовательно, не мог знать, будет ли применяться ЮЛИС. Поэтому Рабочая группа пришла к выводу, что ЮЛИС может применяться к продажам с аукциона лишь тогда, когда стороны согласились применять его к своему договору.

59. По мотивам, изложенным в связи со статьями 1 и 2<sup>12</sup>, проблема обязательных норм требует общего положения. Специальное положение, содержащееся в статье 5 (2) ЮЛИС относительно продажи в рассрочку, является недостаточным для этой цели. Поэтому Рабочая группа решила исключить пункт 2 из настоящего текста и перенести на более позднюю сессию рассмотрение вопроса о применимости обязательных норм национальных законов.

60. Один из наблюдателей выразил мнение о том, что в свете нового проекта статьи 1 исключение, предусмотренное в статье 5, необходимо расширить, с тем чтобы местные продажи не подпадали под действие ЮЛИС. Он предложил исключить продажу в местах всеобщего доступа и в тех местах, где покупатель обычно забирает с собой купленные товары во время сделки.

#### СТАТЬЯ 6. СМЕШАННЫЕ ДОГОВОРЫ

61. Статья 6 ЮЛИС предусматривает:

«Приравниваются к продажам в смысле настоящего Закона договоры поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства».

62. Рабочая группа рекомендовала вставить в эту статью новый пункт, а существующий текст статьи 6 сохранить в качестве пункта 2. Текст предлагаемого нового пункта 1 гласит:

«1. Настоящий Закон не применяется к договорам, обязательства сторон по которым существенно иные, нежели поставка и оплата товаров».

<sup>12</sup> См. пункты 40—42.

63. Предложенный новый пункт 1 касается договоров, которые сочетают продажу товаров с другими обязательствами, выходящими за рамки ЮЛИС. Примерами указанных обязательств являются сооружение зданий и предоставление услуг, таких как установка оборудования или наблюдение за такой установкой. Рекомендованный текст устанавливает критерий в целях определения того, будет ли Единообразный закон применяться к договорам, которые сочетают обязательства, относящиеся к обязательствам продавца и покупателя, с другими, которые не являются таковыми.

64. В типичном договоре купли-продажи товаров основным обязательством продавца является поставка товаров (включая в некоторых случаях хранение и транспортировку), а основные обязательства покупателя заключаются в оплате товаров. В связи с этим контролирующим критерий, установленный в пункте 1 предлагаемого текста, состоит в том, чтобы выяснить, являются ли обязательства сторон по смешанному договору, взятые в целом, «существенно иными, нежели поставка и оплата товаров». В таком случае договор не считается договором купли-продажи товаров, и, соответственно, ЮЛИС не будет применяться.

65. Являются ли обязательства сторон по смешанному договору «существенно иными, нежели поставка и оплата товаров» — это вопрос факта в каждом случае. Рабочая группа сочла, что такой контролирующим критерий является достаточно ясным для национальных судов, чтобы принять решение о характере договора.

66. Этот пункт не содержит никакой попытки определить, составляют ли обязательства, возникшие в результате заключения договора или сделки, по существу один или два договора. Этот вопрос (иногда определяемый как «делимость договора») выходит за рамки ЮЛИС и должен решаться национальными судами в соответствии с нормами применяемого права.

67. Следует отметить, что в договорах, исключенных этим пунктом, стороны свободны предусмотреть применение ЮЛИС согласно положению, установленному в пункте 2 рекомендованного текста статьи 1.

#### СТАТЬЯ 7. ТОРГОВЫЙ ИЛИ ГРАЖДАНСКИЙ СТАТУС СТОРОН И ТОРГОВЫЙ ИЛИ ГРАЖДАНСКИЙ ХАРАКТЕР ДОГОВОРА

68. Статья 7 ЮЛИС предусматривает:

«Настоящий Закон применяется к продажам, независимо от торгового или гражданского статуса сторон и торгового или гражданского характера договоров».

69. По причинам, указанным в связи со статьями 1 и 2<sup>13</sup>, существо данной статьи было включено в новый рекомендованный текст

<sup>13</sup> См. пункт 31, выше.

статьи 2 d. В связи с этим Рабочая группа рекомендует снять статью 7 ЮЛИС.

#### СТАТЬЯ 8: СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ЗАКОНА

70. Статья 8 ЮЛИС предусматривает:

«Настоящий Закон регулирует только те обязательства продавца или покупателя, которые вытекают из договора купли-продажи. В частности, если иное не предусмотрено в этом Законе, то он не касается ни составления договора, ни последствий, вытекающих из договора в отношении права собственности на проданный товар, ни силы договора или содержащихся в нем положений, ни обычаев».

71. В связи с этой статьей не было сделано каких-либо замечаний или предложений, и Рабочая группа рекомендовала принять ее без изменений.

#### СТАТЬЯ 9: ОБЫЧАИ

72. Статья 9 ЮЛИС предусматривает:

1. Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали, и установившейся между ними практикой.

2. Они связаны также обычаями, которые разумные лица, выступающие в таком же качестве и находящиеся в таком же положении, обычно считают применимыми к их договору. В случае расхождения с настоящим Законом превалируют обычаи, если иное не согласовано сторонами.

3. В случае применения условий, оговорок или формуляров, используемых в торговле, их толкование дается согласно тому смыслу, который заинтересованные торговые круги обычно им придают».

73. Рабочая группа рекомендовала изменить эту статью следующим образом:

1. Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали, и установившейся между ними практикой.

2. Обычаи, которые считаются подразумеваемыми сторонами как применимые к договору, включают любой обычай, который им известен и который широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа, и любой обычай, о котором стороны должны знать, потому что он широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа.

3. В случае расхождения с настоящим Законом превалируют такие обычаи, если иное не согласовано сторонами.

4. В случае применения выражений, положений или форм договора, обычно использу-

емых в торговле, они истолковываются согласно смыслу, широко распространенному и постоянно им придаваемому в торговле, если иное не согласовано сторонами».

74. В соответствии с первоначальной формулировкой статьи стороны в договоре связаны двумя типами обычаев: а) те обычаи, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали в договоре и б) те обычаи, которые «разумные лица», выступающие в таком же качестве и находящиеся в таком же положении, обычно считают применимыми к их договору.

75. Сессионная Рабочая группа, созданная Комиссией на ее третьей сессии для рассмотрения этой статьи, пришла к выводу, что формулировка этой статьи является неудовлетворительной по двум основным причинам. Первая заключается в отсутствии определения обстоятельств, при которых будет считаться, что стороны подразумевали применение обычаев к их договору. Вторая причина заключается в ссылке на «разумные лица» в пункте 2 этой статьи. Был сделан тот вывод, что это положение может вызвать сомнения и неопределенность; поскольку обычаи, относящиеся к одному и тому же типу договора, могут различаться в зависимости от района, «разумные лица» из различных частей мира могут считать применимыми к договору различные обычаи. Следовательно, сессионная Рабочая группа рекомендовала исключить пункт 2 статьи 9 и представила текст, в котором делалась попытка определить обычаи, которые будут считаться подразумеваемыми сторонами, как применимые к договору. Она также рекомендовала пересмотреть пункт 3<sup>14</sup>. Комиссия передала этот текст на рассмотрение Рабочей группы.

76. Текст, рекомендованный Рабочей группой для принятия, основывается в значительной степени на тексте, представленном сессионной Рабочей группой, который упомянут выше. Пункт 1 оставляет без изменений пункт 1 первоначальной статьи 9 ЮЛИС; стороны связаны теми обычаями, на которые они определенно сослались или которые подразумевали как применимые к их договору. Пункт 2 является вспомогательным пунктом по отношению к пункту 1 и предназначается для определения обычаев, которые будут считаться подразумеваемыми сторонами как применимые к их договору. Это обычаи двух видов: а) обычаи, которые фактически известны сторонам, и б) обычаи, о которых стороны должны были знать. Таким образом, используются два критерия — один субъективный, а другой — объективный. Но в обоих случаях речь идет об обычаях, которые широко известны и которые постоянно соблюдаются сторонами договоров подобного типа.

77. Один представитель отметил, что в том случае, когда обычай известен сторонам, пет

<sup>14</sup> См. доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 38; цитируемый выше документ, сноска 3.

необходимости показывать, что обычай широко известен и постоянно соблюдается сторонами договоров подобного типа.

78. Один представитель предложил изъять фразу «который им известен» в рекомендованном тексте пункта 2. Этот представитель заметил, что нет необходимости в столь жестком требовании в отношении обычаев, которые молчаливо имеют в виду стороны, и что пересмотренный текст должен содержать *объективный*, а не *субъективный* подход.

79. Некоторые представители считали, что в пункте 2 статьи 9 слова «как правило» должны быть добавлены к слову «постоянно» в отношении обычаев, соблюдаемых сторонами в договорах подобного типа. Это будет означать, что обычаи, которые подразумеваются как применимые к договору, являются обычаями, которые соблюдаются на широкой географической основе.

80. Пункт 3 рекомендуемого текста не вносит существенного изменения в первоначальную статью. Он выражает принцип автономии воли сторон, который проводится в статье 3 и других положениях ЮЛИС. Поскольку обычаями, которым придается законная сила согласно рекомендуемому тексту, являются лишь те обычаи, которые рассматриваются или могут рассматриваться в качестве составной части соглашения сторон, они должны иметь преимущественную силу перед Единообразным законом в случае расхождения. Это соответствует рекомендуемому тексту статьи 3, которым сторонам предоставляется право «исключить применение настоящего Закона, а также ограничить или изменить действие любого из его положений». Этот принцип также выражен во фразе «если иное не согласовано сторонами», которым заканчивается пункт 3 рекомендуемого текста. Следовательно, стороны могут, если они того пожелают, делать Закон преобладающим над обычаями в случае расхождения.

81. Цель пункта 4 рекомендуемого текста заключается во введении правила толкования, относящегося к выражениям, положениям или формам договора, обычно применяемым в коммерческой практике. В тех случаях, когда применяются такие условия или типовые договоры, они должны истолковываться, согласно «смыслу, широко распространенному и постоянно им придаваемому в торговле». В тех случаях, когда стороны определенно выразили или в ходе переговоров определили значение этих условий, выражений или форм договора, которое отличается от того значения, которое является «широко распространенным и постоянно им придаваемым в торговле», можно считать, что стороны согласились принять это особое значение в их договоре. Это соглашение предусматривается словами: «если иное не согласовано сторонами».

82. Некоторые представители выразили свое несогласие с формулировкой пункта 4, рекомен-

дованной Рабочей группой, по двум причинам: первая заключается в том, что в формулировке делается попытка разграничить значение обычаев *a)* в целях дополнения или определения условий и *b)* в целях толкования условий. По их мнению, это различие является искусственным и создает практические трудности. Вторая состоит в том, что пункт 4 связывает сторону международным обычаем, даже если эта сторона не знала или не имела оснований знать об этом обычае. По их мнению, такое положение является нежелательным. В связи с этим эти представители предложили либо исключить, либо изменить пункт 4 следующим образом:

«4. В случае применения выражений, положений или форм договора, обычно используемых в торговле, значение, обычно придаваемое им в торговле, применяется при их толковании в соответствии с положениями пунктов 1 и 2».

#### СТАТЬЯ 10: ОПРЕДЕЛЕНИЕ «СУЩЕСТВЕННОГО НАРУШЕНИЯ»

83. Статья 10 гласит:

«С точки зрения настоящего Закона нарушение договора считается существенным во всех случаях, когда сторона, нарушившая договор, знала или должна была знать во время заключения договора, что разумное лицо, выступающее в том же качестве и находящееся в положении другой стороны, не заключило бы договора, если бы оно предвидело это нарушение и его последствия».

84. Рабочая группа решила отложить рассмотрение этой статьи до одной из последующих сессий, когда будут обсуждены соответствующие материально-правовые нормы Единообразного закона.

85. Некоторые представители до сессии представили предложения и замечания по этой статье<sup>15</sup>. Большинство из них относилось к термину «разумное лицо»; было внесено несколько предложений о том, чтобы заменить этот термин другим или избежать его применения.

86. На сессии были внесены некоторые другие предложения о замене термина «разумное лицо» более точным выражением, таким как «торговец, занимающийся международной торговлей», «большинство лиц, занимающихся международной торговлей», «лицо, занимающееся международной торговлей, находящееся в положении другой стороны», «сторона доброй воли, занимающаяся международной торговлей» или путем добавления слова «обычно» перед словами «не заключило бы договора». Было также предложено, чтобы термин «разумное лицо» был сохранен, а толкование этого термина оставлено на усмотрение судов. Однако другие делегаты высказали мнение, что это приведет к различным толкованиям судов в различных странах.

<sup>15</sup> См. документ A/CN.9/WG.2/WP.6, пункты 65—70; см. также выше часть вторую, I, A, 1.

87. В ходе прений было также указано, что определение, содержащееся в этой статье, является слишком сложным для его эффективного применения.

88. По предложению ряда представителей Рабочая группа пришла к заключению, что в настоящее время преждевременно обсуждать определение существенного нарушения до рассмотрения Рабочей группой основных положений Закона, в которых применяется этот термин; кроме того, на нынешнем этапе трудно решить, следует ли сохранить понятие существенного нарушения.

#### СТАТЬЯ 11: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ «В КОРОТКИЙ СРОК»

89. Статья 11 ЮЛИС гласит следующее:

«Под выражением «короткий срок», в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, настоящий Закон понимает возможно короткий срок в зависимости от обстоятельств, считая с того момента, когда действие может быть совершено».

90. Рабочая группа рекомендовала, чтобы этой статье была дана следующая новая редакция:

«Под выражением «короткий срок», в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, понимается такой короткий срок, который является практически возможным в данных обстоятельствах».

91. Было высказано мнение, что существующий текст статьи является неясным. Определение ссылается на два периода: 1) «возможный короткий срок в зависимости от обстоятельств», и 2) срок, начинающийся с «момента, когда действие может быть совершено». Было решено, что такая формулировка текста является излишне сложной. Если это положение понимать буквально, то оно могло бы означать, что в тех случаях, когда необходимо, чтобы действие было совершено быстро, оно должно быть совершено лишь после периода времени, когда оно могло бы быть разумно совершено. Поэтому определение не отражает срочности, которая предусматривается словами «в короткий срок». Положение о двух сроках излишне увеличивает время для совершения действия. Кроме того, отмечалось, что такое определение не может быть применимо к ряду статей, в которых используется этот термин, поскольку в этих статьях уже указан иной отправной пункт (например, статья 39-1), чем в статье 11.

92. Рекомендуемый текст ставит своей целью сделать это определение более ясным и более легко применимым к статьям, в которых этот термин используется. Слова «практически возможным» имеют целью указать скорее на то, что возможно в практике, чем на то, что удобно в практике.

93. Предлагаемое новое определение не содержит никаких указаний на момент, с которого начинается этот срок. Рабочая группа рекомендует, чтобы вопрос о моменте, с которого начинается срок, был рассмотрен вместе со статьями, в которых не содержится указания на такой момент, например со статьей 38.

94. Один представитель предложил, чтобы в этой статье была сделана ссылка на то, что считается «коротким сроком» с точки зрения лиц, занимающихся международной торговлей<sup>16</sup>. Поскольку Единообразный закон применяется независимо от торгового или гражданского статуса сторон, отсутствие такой ссылки может привести к различному подходу со стороны судов путем применения скорее внутренних (чем международных) или скорее субъективных (чем объективных) критериев, особенно когда договаривающаяся сторона имеет «гражданский» статус. Он также считает необходимым дать определение термина «разумное время», который используется во многих статьях ЮЛИС. Поскольку в некоторых странах упомянутый выше термин не используется в качестве правового термина, отсутствие определения может тем самым создать трудности для судов этих стран.

95. Один из наблюдателей поставил под сомнение полезность рекомендованного текста статьи 11.

#### СТАТЬЯ 12: ОПРЕДЕЛЕНИЕ «РЫНОЧНОЙ ЦЕНЫ»

96. В статье 12 ЮЛИС говорится:

«Под выражением «рыночная цена» в настоящем Законе понимается цена, основанная на официальной рыночной котировке, а в случае отсутствия такой котировки — на основании данных, которые, согласно обычаям, служат для определения цены».

97. Рабочая группа рекомендовала исключить данную статью. Существо этой статьи должно быть рассмотрено наряду с положениями статьи 84, которая является единственной статьей ЮЛИС, содержащей выражение «рыночная цена» (сравни статью 87).

98. Некоторые представители нашли определение «рыночной цены», данное в статье 12, слишком сложным и вводящим в заблуждение. Обращалось внимание на слова «основанная на официальной рыночной котировке». Требование, согласно которому в первую очередь должна учитываться официальная рыночная котировка, вызывает вопрос о том, что такое «официальная рыночная котировка». Было предложено взять за основу цену, существующую на данном рынке, или текущую рыночную цену.

99. Рабочая группа сочла ненужным разрабатывать общее определение для термина, который используется только в одной статье ЮЛИС. Включение определения «рыночной цены» в статью 84 не вызовет «перегрузку» этой статьи.

<sup>16</sup> Там же, пункт 72.

СТАТЬЯ 13: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВЫРАЖЕНИЯ «СТОРОНА ЗНАЛА ИЛИ ДОЛЖНА БЫЛА ЗНАТЬ»

100. Статья 13 ЮЛИС предусматривает:

«С точки зрения настоящего Закона под выражением «сторона знала или должна была знать» или любой другой аналогичной формулировкой понимается то, что должно было бы знать разумное лицо, выступающее в том же качестве и находящееся в таком же положении».

101. Рабочая группа рекомендовала исключить эту статью.

102. Первая часть выражения «сторона знала» является вопросом факта и никак не определяется. Задача этой статьи состоит в том, чтобы определить выражение «должна была знать». Для определения этого выражения в статье 13 используются две концепции: 1) ссылка на «разумное лицо» и 2) нахождение разумного лица «в таком же положении», что и данная сторона.

103. Концепция «разумного лица», существующая в некоторых правовых системах, неизвестна в других. Представители правовых систем, в которых этот термин не используется, затрудняются ввести его в свое право. Буквальный перевод выражения «разумный человек» как лицо, которое может рассуждать или является трезво мыслящим, имеет не совсем тот смысл, какой имеет это выражение в правовых системах, в которых оно используется. Действительное правовое значение, которое эти системы вкладывают в это выражение, несколько неясно, однако основная его идея заключается в том, чтобы определить норму поведения.

104. Основной вопрос состоит в том, чтобы разъяснить, каково значение этой нормы и каковы требования по ее выполнению. Концепция «разумного человека» имеет важную функцию в системах общего права в связи с деликтным правом, поскольку она определяет норму осторожного поведения, требуемого во избежание нанесения ущерба. Однако аналогичную норму трудно применить к тому, что должна была бы знать сторона в международной сделке купли-продажи в различных ситуациях.

105. Поскольку определение в статье 13 основывалось на понятии абстрактного «разумного лица», возникла необходимость установить критерий для существующей практической проблемы. Это было сделано с помощью второго элемента — ссылки на разумное лицо «в таком же положении», как и сторона сделки купли-продажи. Таким образом, по существу это определение возвращает нас к тому, что сторона должна была знать, и в качестве общего положения это определение не дает, по-видимому, никакой пользы.

106. Эта статья применяет то же определение и к «любой другой аналогичной формулировке».

Такая попытка ввести единое определение является, по-видимому, тем более неуместной в связи с множеством ситуаций, в которых выражения используются в ЮЛИС в отношении требуемых знаний. Например, статьи 34 и 40 (о несоответствии товаров) ссылаются на факты, которые сторона «не могла не знать». Однако ссылка на факты, которые сторона «не могла не знать», устанавливает, по-видимому, понятие, приближающееся к фактическому знанию, и это, видимо, не «аналогично» термину, определенному в статье 13.

107. В других статьях ЮЛИС используются формулировки, которые, по всей вероятности, «аналогичны» конкретным формулировкам, определенным в статье 13. В статье 39-1 в связи с заявлением о несоответствии товара упоминается о времени, когда покупатель «должен был обнаружить» это несоответствие. В аналогичном контексте статьи 52-4 упоминается о времени, когда покупатель «должен был узнать» о праве или притязании третьего лица на товар. Статьи 82 и 86, касающиеся убытков, которые сторона должна была «предвидеть», более далеки от этого определения.

108. Единственными статьями ЮЛИС, точно использующими выражение, определенное в статье 13, являются статьи 99-2 и 100. Статья 99-2 касается необычных обстоятельств, при которых товар уже погиб или испорчен в момент заключения договора; в статье 100 рассматривается аналогичная проблема.

109. Была рассмотрена норма, выраженная категорией обязательства «торговца, занимающегося международной торговлей». Некоторые представители считали, что большинство сделок, регулируемых ЮЛИС, касаются торговцев, занимающихся международной торговлей, но сфера действия Закона не ограничивается такими сторонами. Различные его статьи регулируют различные категории сторон и ситуаций. В связи с этим требуется большая гибкость, чем это было бы возможно при наличии единственной нормы, исключающей другие. В частности, эти представители считают, что было бы опасно создавать возможность, при которой на лицо, не являющееся торговцем, распространялись бы требования, применяемые в отношении торговцев.

110. В конечном итоге было решено исключить статью 13. Было также решено, что в ходе пересмотра различных статей, содержащих обязательство относительно знания стороной, следует уделить внимание вопросу о том, отражает ли текст удовлетворительным образом требование о расследовании, которое сторона должна произвести в конкретных условиях данного случая. При пересмотре следует также уделить внимание возможности достижения большего единообразия выражения.

СТАТЬЯ 14: СООБЩЕНИЯ

111. Статья 14 ЮЛИС гласит:

«Сообщения, предусмотренные настоящим Законом, должны осуществляться обычными при данных обстоятельствах средствами».

112. В отношении этой статьи не было сделано каких-либо замечаний или предложений, и Рабочая группа рекомендовала принять ее без изменений.

#### СТАТЬЯ 15: ФОРМА ДОГОВОРА

113. Статья 15 гласит:

«Никакая форма не требуется для договора купли-продажи. В частности, он может доказываться свидетельскими показаниями».

114. Рабочая группа не достигла соглашения по этой статье.

115. Один представитель внес предложение о добавлении к настоящему тексту статьи 15 следующего положения:

«Однако договор должен быть заключен в письменной форме, если этого требует законодательство хотя бы одной из стран, на территориях которых стороны имеют свои предприятия».

116. Было указано, что в ряде стран внешне-торговые договоры должны обязательно заключаться в письменной форме; вышеуказанное условие было предложено в целях соблюдения этого требования. Один представитель заявил, что это предложение может также в определенной степени затрагивать статью 14 ЮЛИС.

117. В противовес вышеприведенному предложению было указано на то, что «письменная форма» и правовые последствия, вытекающие из отсутствия этой формы, в разных странах носят различный характер. Некоторые правовые системы требуют заключения договоров в письменной форме, в то время как другие предусматривают возможность письменного доказательства, которое может представлять собой даже меморандум, следующий за устным соглашением. Правовые нормы некоторых стран требуют, чтобы договор подписывался обеими сторонами, в то время как в других считается достаточным обмен телеграммами или телетайпными сообщениями. Что касается правовых последствий невыполнения требования в отношении письменной формы, то некоторые страны считают такой договор недействительным, в то время как другие дают право сторонам объявлять их недействительными, если другая сторона не подписала его. В некоторых странах договор считается действительным, но не подлежит принудительному исполнению в отношении стороны, которая не подписала «письменную форму» или меморандум. Поэтому если требование «письменной формы» составит часть ЮЛИС, то будет необходимо: а) определить значение термина «в письменной форме» и б) сформулировать нормы для ряда проблем, связанных с последствиями невыполнения данного требования.

118. Другой представитель предложил, чтобы существующий текст статьи 15 был дополнен следующим положением:

«Однако, если национальное право договаривающегося государства требует заключения договора международной купли-продажи в письменной форме и такое договаривающееся государство во время ратификации настоящего Закона заявляет об этом правительству., договоры с торговыми предприятиями в таком договаривающемся государстве должны соответствовать требованиям в отношении письменной формы».

119. Вышеуказанное предложение было внесено в целях обеспечения соответствия формы договора с правовыми требованиями, упомянутыми выше, в пункте 116; предполагалось, что требование заявления (или оговорки) позволило бы яснее определить, в каких странах требуется заключение договора в письменной форме. Другие представители заявили, что деловые круги и даже юристы не будут иметь доступа к перечню таких оговорок и поэтому не будут знать о требовании в отношении письменной формы; даже если бы они имели такой доступ, им было бы очень трудно найти положения, относящиеся к концепции «письменной формы», требуемой законом того государства, которое сделало эту оговорку.

120. Было внесено несколько других предложений для того, чтобы учесть требования в отношении письменной формы. Одно из этих предложений заключалось в том, чтобы поместить в начале текста статьи следующую фразу: «Если иное не согласовано сторонами...». Это предложение встретило возражения на том основании, что применение обязательной нормы национального права не может зависеть от соглашения сторон. Другой представитель предложил использовать следующую формулировку: «Если одна из сторон не уведомила об ином другую сторону до заключения договора...» и тем самым предупредила другую сторону о необходимости заключения договора в письменной форме. Против требования об уведомлении также возражали на том основании, что обязательные нормы не должны зависеть от действий одной стороны. Аналогичные возражения были выдвинуты против другого предложения о том, что письменная форма требуется в том случае, если такое требование вытескает из предварительных переговоров или установившейся между сторонами практики.

121. Было внесено также предложение исключить статью 15. Было указано, что данная статья касается заключения и юридической силы договора, в то время как и то и другое исключено из сферы действия Закона. Было также упомянуто, что статья 3 Единообразного закона о заключении договоров международной купли-продажи товаров содержит то же самое положение, что и статья 15 ЮЛИС, и поэтому нет необходимости

повторять это положение в последней. Однако некоторые представители считали необходимым включить положение о форме договора в Закон, так как в противном случае государства, которые не ратифицируют Единый закон о заключении договоров, не будут иметь единообразной нормы, которой они могли бы руководствоваться по этому вопросу.

122. Один наблюдатель отметил связь этого вопроса с проблемой национальных обязательных норм, обсуждавшейся в связи со статьями 1 и 2 этого Закона<sup>17</sup>.

123. Рабочая группа не смогла достичь общего согласия по этому вопросу. Было признано, что данный вопрос является принципиальным вопросом. Поэтому Рабочая группа решила передать этот вопрос на рассмотрение Комиссии<sup>18</sup>.

Было предложено, чтобы Комиссия приняла решения по следующим вопросам:

- a) Следует ли сохранить статью 15?
- b) Если да, то следует ли изменить формулировку настоящего текста статьи 15 ЮЛИС, с тем чтобы в ней учитывались нормы национального права, требующие заключения определенных договоров в письменной форме?
- c) Если да, то каким образом следует учесть такое требование?

#### СТАТЬЯ 16: ИСПОЛНЕНИЕ В НАТУРЕ

124. Статья 16 ЮЛИС предусматривает:

«Если согласно положениям настоящего Закона одна из сторон имеет право потребовать от другой стороны исполнения какого-либо обязательства, суд будет обязан вынести решение об исполнении в натуре или привести в исполнение в принудительном порядке судебное решение об исполнении в натуре только в соответствии с положениями статьи VII Конвенции от 1 июля 1964 года о Едином законе о международной купле-продаже товаров».

125. В отношении этой статьи не было сделано каких-либо замечаний или предложений, и Рабочая группа рекомендовала принять ее без изменений.

#### СТАТЬЯ 17: ПРИНЦИПЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

126. Статья 17 ЮЛИС предусматривает:

«Вопросы, относящиеся к предмету настоящего Закона, но не регулируемые им в ясно выраженной форме, будут разрешаться в соответствии с общими принципами, из которых исходит настоящий Закон».

<sup>17</sup> См. пункты 40—42, выше.

<sup>18</sup> См. доклад ЮНСИТРАЛ о работе ее третьей сессии (1970 год), пункт 7b; цитируемый выше документ, сноска 3.

127. Рабочая группа рекомендовала, чтобы статья 17 была опущена и чтобы пока был принят текст следующего содержания:

«При истолковании и применении положений настоящего Закона надлежит учитывать его международный характер и необходимость содействовать единообразию [в его истолковании и применении].»

128. Аналогичное положение было принято единогласно на сессии Рабочей группы по исковой давности в августе 1970 года, и в настоящее время оно является статьей 5 предварительного проекта Единого закона об исковой давности в международной купле-продаже товаров (A/CN.9/50). Последние пять слов были взяты, однако, в скобки, для того чтобы поставить вопрос о том, не являются ли они повторением и не могут ли они поэтому быть опущены, когда будет проведено общее рассмотрение вопроса о стиле изложения.

129. Предлагаемый пересмотренный вариант предусматривает исключение из статьи 17 ссылки на «общие принципы, из которых исходит настоящий Закон». Данное положение критиковалось рядом представителей на основе того, что оно было слишком туманным и иллюзорным, поскольку Закон не конкретизирует и не указывает общие принципы, лежащие в его основе; такая ссылка может привести к неопределенности и, возможно, к тому, что суд сможет использовать свои национальные правовые нормы, исходя из того, что они являются общими принципами, на которых основывается Единый закон.

130. Формула, принятая Рабочей группой по исковой давности, выражает два соображения, не содержащиеся в первоначальном варианте статьи; 1) международный характер Закона и 2) необходимость единообразия при толковании и применении. Эти соображения подчеркивались, поскольку некоторые суды могут в противном случае придавать местное значение формулировке Закона, что не позволило бы достигнуть основной цели Закона — единообразия. Было указано также, что данное положение будет способствовать достижению единообразия путем стимулирования использования иностранных материалов в форме исследований и судебных решений при толковании Закона. Такая формулировка помогла бы также судам в некоторых странах делать ссылки на подготовительные работы и другие материалы об истории создания данного Закона, что в противном случае они не смогли бы сделать.

131. Несколько представителей придерживались мнения о том, что вышеупомянутое положение следует дополнить положением относительно пробелов в Законе. Некоторые представители предложили добавить второй пункт следующего содержания:

«Вопросы, относящиеся к предмету настоящего Закона, но не регулируемые им в ясно

выраженной форме, будут разрешаться в соответствии с его основными принципами и целями».

132. Представители, поддерживавшие такую формулировку, отметили, что она относится лишь к вопросам, касающимся «проблем, *регулируемых* настоящим Законом»; такая формулировка, следовательно, не может быть использована для расширения области применения Закона. Было указано, что это положение будет полезным для решения проблем, ответы на которые не были четко изложены, но которые могут быть решены путем ссылки на «основные принципы и цели» Закона. Одним из источников таких принципов могли бы быть обобщения, вытекающие из изучения различных конкретных положений Закона; другим источником будет эволюция самого Закона. Несмотря на опасения того, что это положение, возможно, не всегда будет применяться и что в исключительных случаях судья может придерживаться тенденции применять закон своей страны, тем не менее будет предпочтительнее снабдить судью данным руководством вместо того, чтобы оставлять вопрос в состоянии полной неопределенности; такая неопределенность даст возможность судье применять национальный закон всякий раз, когда какой-либо вопрос не урегулирован четко в Единообразном законе.

133. Некоторые другие представители предложили дополнить положение, принятое Рабочей группой, следующим текстом:

«Международное частное право применяется к вопросам, неурегулированным Единообразным законом».

134. Эти представители поддерживали вышеприведенное мнение о том, что трудно и опасно пытаться решать проблемы путем ссылки на неустановленные общие принципы. Необходимо определенно разрешить вопрос о пробелах в Законе. Было высказано мнение, что вышеупомянутое положение будет ограничивать стремление найти пробелы в Единообразном законе. Оно также сделает несущественным трудно проводимое различие между вопросами, которые регулируются, но не разрешаются Единообразным законом, и вопросами, которые не регулируются таким образом.

135. Другие представители придерживались мнения о том, что такое положение будет лишь способствовать нахождению судами пробелов в Законе. Положение может также привести к спорам относительно норм международного частного права и относительно положений законов других государств; такая тяжба является дорогостоящей и ведет к неопределенным результатам.

136. Некоторые представители считали излишним положение о пробелах в Законе. Эти представители отметили, что в тех случаях, когда Единообразный закон не применяется, суды могут всегда прибегать к нормам международного

частного права, но решение по этому вопросу должно быть предоставлено суду.

137. Члены Рабочей группы согласились, что вышеизложенные точки зрения затрагивают вопросы принципа, которые должны быть решены Комиссией.

### III. БУДУЩАЯ РАБОТА

138. На своем 17-м заседании, состоявшемся 17 декабря 1970 года, Рабочая группа рассмотрела вопрос о своей будущей работе в соответствии с пунктом 4 своей повестки дня. Ей был представлен документ A/CN.9/WG.2/WP.7, относящийся, в частности, к этому вопросу.

139. Рабочая группа рекомендовала Комиссии:

a) просить Генерального секретаря провести анализ применения понятия «поставка» в ЮЛИС, а также исследование концепции «автоматического расторжения» и разослать его членам Рабочей группы не позднее 31 августа 1971 года;

b) принять решение о том, чтобы Рабочая группа рассмотрела на своей третьей сессии главу III ЮЛИС (статьи 18—55) и относящиеся к ней положения.

140. Рабочая группа далее решила:

a) просить участников проанализировать любые проблемы, возникающие в связи со статьями 18—55, и по возможности сообщить о результатах своего анализа Секретариату для рассылки другим участникам до начала четвертой сессии Комиссии;

b) провести на четвертой сессии Комиссии заседание для рассмотрения замечаний, указанных выше, в пункте 3 a, и для общего обмена мнениями по статьям 18—55 ЮЛИС и принятия решения о дальнейшей подготовительной работе, которая может оказаться необходимой для завершения своей задачи на ее третьей сессии Рабочей группой;

c) рекомендовать провести третью сессию в начале января 1972 года в Нью-Йорке или Женеве в зависимости от решения Генерального секретаря.

### ПРИЛОЖЕНИЕ I

#### Список участников

##### БРАЗИЛИЯ

##### Представитель

Г-н Неемиас ДА СИЛВА ГЕЙРОС, профессор права, посол

##### ВЕНГРИЯ

##### Представитель

Г-н Дьюла ЭРШИ, профессор права, университет «Этвеш Лоранд», Будапешт

##### Заместитель представителя

Г-жа Юдит ЮХАС, эксперт по юридическим вопросам, министерство внешней торговли, Будапешт

##### ГАНА

##### Представитель

Г-н Дж. Э. Б. ХАЙЗЕЛ, второй секретарь, постоянное представительство Ганы при Организации Объединенных Наций, Женева

	ИНДИЯ
<i>Представитель</i>	
	Г-н Д. А. КАМАТ, помощник юрисконсульта, министерство иностранных дел, Дели
	ИРАН
<i>Представитель</i>	
	Г-н Мансур САГРИ, профессор торгового права, Тегеранский университет
	КЕНИЯ
<i>Представитель</i>	
	Г-н Рафаэль Джозеф ОМБЕРЕ, помощник секретаря, министерство местного самоуправления, Найроби
<i>Заместитель представителя</i>	
	Г-н Бернард Эндрю МУДХО, помощник секретаря, министерство иностранных дел, Найроби
	МЕКСИКА
<i>Представитель</i>	
	Г-н Хорхе БАРРЕРА ГРАФ, профессор права, Мексиканский университет
	НОРВЕГИЯ
<i>Представитель</i>	
	Г-н Стейн РОГНЛИН, начальник департамента законодательства, министерство юстиции, Осло
	СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО
<i>Представитель</i>	
	Г-н Антони ГЕСТ, профессор английского права, Лондонский университет
<i>Заместитель представителя</i>	
	Г-н Майкл Джон УЭЙР, старший юридический сотрудник, министерство торговли и промышленности, Лондон
	СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ
<i>Представители</i>	
	Г-н Э. Аллан ФАРНСВОРТ, внештатный профессор права, Гарвардская школа права, Кембридж, Массачусетс
	Г-н Лоуренс Х. ГУВЕР-младший, юридический советник, постоянное представительство Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций, Женева
	СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
<i>Представитель</i>	
	Г-жа Аэлла СТРЕЛЯНОВА, эксперт по юридическим вопросам, министерство внешней торговли, Москва
<i>Заместитель представителя</i>	
	Г-н Сергей ЛЕВЕДЕВ, министерство внешней торговли, Москва; доцент, Институт международных отношений
	ТУНИС
<i>Представитель</i>	
	Г-н Слахеддин АННАБИ, секретарь, постоянное представительство Туниса при Организации Объединенных Наций, Женева
	ФРАНЦИЯ
<i>Представитель</i>	
	Г-н Андре ТУНК, профессор права, факультет права и экономических наук в Париже
	ЯПОНИЯ
<i>Представитель</i>	
	Г-н Синитиро МИТИДА, профессор права, университет Киото

**Наблюдатели**

	А. ПРАВИТЕЛЬСТВА
	Бельгия
	Г-н Поль ЖЕНАР, административный директор, министерство иностранных дел и внешней торговли, Брюссель
	Румыния
	Г-н Ион ПАХ, правительственный сотрудник, Женева
	В. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ
	<i>Гагская конференция по международному частному праву</i>
	Г-н Маттейс Ван ХОГСТРАТЕН, Генеральный секретарь
	<i>Международный институт унификации частного права</i>
	Г-н Жан-Пьер ПЛАНТАР, Заместитель генерального секретаря
	С. МЕЖДУНАРОДНЫЕ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ
	<i>Международная торговая палата</i>
	Г-н Ларс А. Е. ЙЕРНЕР, профессор международного права, Докладчик Комиссии МТП по праву и торговой практике
	Г-н Фредерик ЭЙЗЕМАНН, директор, департамент по юридическим вопросам и коммерческой практике
	Секретариат Рабочей группы
	Г-н Джон ХОННОЛД, начальник Отделения по праву международной торговли, Управление по правовым вопросам
	Г-н Петер КАТОНА, Секретарь Рабочей группы, старший сотрудник по правовым вопросам
	Г-н Хассан О. АХМЕД, Помощник секретаря Рабочей группы, сотрудник по правовым вопросам

**ПРИЛОЖЕНИЕ II****Пересмотренный текст статей 1-17 Единого закона***Статья 1*

1. Настоящий Закон применяется к договорам купли-продажи товаров, заключенным между сторонами, предприятия которых находятся в разных государствах:

a) когда оба эти государства являются договаривающимися государствами; или

b) когда нормы международного частного права приводят к применению права договаривающегося государства.

2. Настоящий Закон также применяется в тех случаях, когда стороны избрали его как закон договора.

*Статья 2*

Для целей настоящего Закона:

a) стороны рассматриваются как не имеющие предприятий в разных государствах, если во время заключения договора одна из сторон не знала и не имела оснований знать, что предприятие другой стороны находится в ином государстве;

b) когда сторона располагает предприятиями более чем в одном государстве, ее предприятием будет основное предприятие, если только какое-либо другое ее предприятие не имеет более близкого отношения к договору и его исполнению, с учетом обстоятельств, известных сторонам или предполагававшихся ими во время заключения договора;

c) если сторона не имеет предприятия, то будет приниматься во внимание ее постоянное место пребывания;

d) во внимание не принимается ни национальная принадлежность сторон, ни гражданский или торговый характер сторон или договора;

е) под «договаривающимся государством» понимается государство, которое является участником Конвенции от... о... и приняло настоящий Закон без какой-либо оговорки [декларации], исключающей применение этого Закона к договору;

г) любые два или более государств не будут считаться «разными государствами», если в отношении их имеется заявление об этом, сделанное в соответствии со статьями [II] Конвенции от... о...

### Статья 3

Стороны могут исключить применение настоящего Закона, а также ограничить или изменить действие любого из его положений.

### Статья 4

[Изъята <sup>1</sup>]

### Статья 5

1. Настоящий Закон не применяется к продажам:

а) товаров такого рода и в таком количестве, которые обычно приобретаются физическим лицом для личного, семейного, домашнего или подобного пользования, если только продавец не знал, что товары приобретены для других целей;

б) с аукциона;

в) во исполнение судебного решения или для других целей и силу закона.

2. Настоящий Закон не распространяется также на продажи:

а) фондовых бумаг, акций, обеспечительных бумаг, оборотных документов и денег;

б) судов морского и внутреннего плавания и воздушных судов (зарегистрированных или подлежащих регистрации);

в) электроэнергии.

### Статья 6

1. Настоящий Закон не применяется к договорам, обязательства сторон по которым существенно иные, нежели поставка и оплата товаров.

2. Приравниваются к продажам в смысле настоящего Закона договоры поставки товаров, подлежащих изготовлению или производству, если только сторона, заказывающая товары, не берет на себя обязательство поставить существенную часть материалов, необходимых для такого изготовления или производства.

### Статья 7

[Изъята <sup>2</sup>]

### Статья 8

Настоящий Закон регулирует только те обязательства продавца и покупателя, которые вытекают из договора купли-продажи. В частности, если иное не предусмотрено в этом Законе, то он не касается ни составления договора, ни последствий, вытекающих из договора в отношении права собственности на проданный товар, ни силы договора или содержащихся в нем положений, ни обычаев. [Без изменений]

### Статья 9

1. Стороны связаны обычаями, на которые они определенно сослались или которые они подразумевали, и установившейся между ними практикой.

2. Обычаи, которые считаются подразумеваемыми сторонами как применимые к договору, включают любой обычай, который им известен и который широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа, и любой обычай, о котором стороны должны знать, потому что он широко известен в международной торговле и постоянно соблюдается сторонами в договорах подобного типа.

3. В случае расхождения с настоящим Законом преобладают такие обычаи, если иное не согласовано сторонами.

4. В случае применения выражений, положений или форм договора, обычно используемых в торговле, они истолковываются согласно смыслу, широко распространенному и постоянно им придаваемому в торговле, если иное не согласовано сторонами.

### Статья 10<sup>3</sup>

[С точки зрения настоящего Закона нарушение договора считается существенным во всех случаях, когда сторона, нарушившая договор, знала или должна была знать во время заключения договора, что разумное лицо, выступающее в том же качестве и находящееся в положении другой стороны, не заключило бы договора, если бы оно предвидело это нарушение и его последствия.]

### Статья 11

Под выражением «короткий срок», в течение которого должно быть совершено какое-либо действие, понимается такой короткий срок, который является практически возможным в данных обстоятельствах.

### Статья 12

[Изъята <sup>4</sup>]

### Статья 13

[Изъята <sup>5</sup>]

### Статья 14

Сообщения, предусмотренные настоящим Законом, должны осуществляться обычными при данных обстоятельствах средствами. [Без изменений.]

### Статья 15<sup>6</sup>

[Никакая форма не требуется для договора купли-продажи. В частности, он может доказываться свидетельскими показаниями.]

### Статья 16

Если согласно положениям настоящего Закона одна из сторон имеет право потребовать от другой стороны исполнения какого-либо обязательства, суд будет обязан вынести решение об исполнении в натуре или привести в исполнение в принудительном порядке судебные решения об исполнении в натуре только в соответствии с положениями статьи VII Конвенции от 1 июля 1964 года о Единообразном законе о международной продаже товаров. [Без изменений].

### Статья 17

При истолковании и применении положений настоящего Закона надлежит учитывать его международный характер и необходимость содействовать единообразию [в его истолковании и применении].

<sup>3</sup> Рассмотрение отложено до одной из последующих сессий; см. доклад Рабочей группы по данной статье, пункты 83—88.

<sup>4</sup> См. доклад Рабочей группы по данной статье, пункты 96—99.

<sup>5</sup> См. доклад Рабочей группы по данной статье, пункты 100—110.

<sup>6</sup> Передано Комиссии; см. доклад Рабочей группы по данной статье, пункты 113—123.

<sup>1</sup> См. статью 1 (2) и доклад Рабочей группы, пункты 37—41.

<sup>2</sup> См. статью 2 (d).